



BIBELBIBLIOTEKET™

En språklig och teologisk fördjupning av
översättningsarbetet av

Svenska KJV Bibeln™

Svenska KJV Bibeln™



"ty HERREN, vars namn är Nit, är en nitälskande Gud:"

2 Moseboken 34:14:

Del 4 – Om ordet Jealous = "Nitälskan" / "Nit"

Om ordet Nitälskan

En grundläggande översättningsprincip i SKJVB™

Ett av de ord i Bibeln som ofta misstolkas i modern tid är det engelska ordet *jealous*, när det används om Gud. I nutida språkbruk förknippas ordet vanligen med mänsklig svartsjuka; en känsla präglad av osäkerhet, rivalitet eller avund. En sådan betydelse är emellertid främmande för Bibelns eget språkbruk och saknar stöd i den heliga Skriften.

1 Inledning – varför ordet *jealous* är avgörande

Ett av de mest missförstådda orden i Bibeln är det engelska ordet *jealous* när det används om Gud. I modern språkdräkt associeras *jealousy* ofta med mänsklig svartsjuka, osäkerhet eller emotionell instabilitet. Detta har lett till att vissa betraktar Bibelns utsagor om en "jealous God" som problematiska eller primitiva.

Men denna uppfattning bygger inte på Bibelns eget språkbruk – och absolut inte på King James Version.

Tvärtom visar en noggrann genomgång att KJV använder ordet *jealous* med enastående precision, konsekvens och teologisk avsikt.

2. Ett avgörande faktum: *Jealous* används aldrig om människor i KJV

I hela King James Bibeln förekommer ordet *jealous* 16 ggr/ *jealousy* 31 ggr. En avgörande observation är:

Inte en enda gång används ordet *jealous* om människors känslor.

Alla förekomster handlar uteslutande om:

- Gud, eller
- Guds förhållande till sitt land, sitt namn eller sitt folk.

Detta är inte en tillfällighet, utan ett medvetet val. KJV skiljer strikt mellan:

- Guds nit (*jealousy*)
- Människors syndiga affekter, som uttrycks med helt andra ord.

3 Hur uttrycks då mänsklig "svartsjuka" i KJV?

När Bibeln talar om mänsklig avund, rivalitet eller missunnsamhet använder KJV andra ord, exempelvis:

- envy / envying – bitter avund
Gal 5:26

1 Kor 3:3

- emulation – rivalitet, köttslig tävlingslust

Rom 11:14

Gal 5:20

- covet / covetousness – begär, girighet

1 Kor 5:10

Kol 3:5

Denna distinktion är konsekvent genom hela KJV. Därmed är det språkligt felaktigt att läsa in mänsklig svartsjuka i ordet *jealous* när det används om Gud.

4. Nyckeltexten: 2 Moseboken 34:14

Den avgörande texten för förståelsen av detta ord är 2 Moseboken 34:14. Detta är den mest avgörande versen i hela frågan. Här sägs inte bara att Gud *är* *jealous* – utan att *Jealous* är hans namn:

“For thou shalt worship no other god: for the LORD, whose name is Jealous, is a jealous God:” – Exo 34:14. (KJV)

“Ty du skall inte tillbe någon annan gud: ty HERREN, vars namn är Nit, är en nitälskande Gud:” – 2 Mos 34:14 (SKJVB)

Här framträder ordets innebörd med full klarhet. *Jealous* är inte en beskrivning av ett flyktigt känslotillstånd, utan ett uppenbarat Gudsnamn. Det betecknar Guds heliga nit – hans rättfärdiga och vaksamma omsorg om sitt förbund, sitt namn och sitt folk. Det handlar om förbundstrohet, inte om affekt.

Detta placerar ordet i en helt annan kategori än känslomässiga tillstånd:

- det är ett uppenbarat Gudsnamn,
- kopplat till förbundet,
- knutet till Guds helighet och exklusiva rätt till sitt folk.

Att reducera detta till “svartsjuka” i modern psykologisk mening är därför ett allvarligt missförstånd.

Vad betyder *jealous* enligt Webster’s Dictionary 1828?

I Webster’s Dictionary 1828, som återspeglar Bibelnära engelskt språkbruk, ges följande centrala definition:

JEALOUS: Zealous; solicitous for the preservation of right; vigilant in guarding a possession.

Nyckelord:

- zealous – nitälskande
- vigilant – vaksam
- rightful possession – legitim äganderätt

Detta är inte emotionell svartsjuka, utan förbundsmässig nit.

6. Förbundets språk – inte psykologi

I Bibeln är relationen mellan Gud och Israel ett förbund:

- Gud är den rättmätige Herren.
- Avguderier är inte ett känslomässigt svek utan förbundsbrott.
- Guds *jealousy* är hans rättfärdiga försvar av sitt heliga namn och sin egendom.

Detta framträder tydligt i andra *jealous*-texter:

- Joel 2:18 *“Then will the LORD be jealous for his land, and pity his people.”*

Här är *jealous* kopplat till:

- Guds land,
- hans handlande till folkets räddning,
- inte vrede driven av affekt, utan nit driven av barmhärtighet.

7. Sammanfattning av *Jealous* i KJV

Se 22 exempel på hur *jealous*- och *Jealousy* i KJV:

- handlar om Gud,
- rör förbund, helighet, avguderier eller Guds namn,
- saknar helt koppling till mänsklig svartsjuka,
- är teologiskt samstämmiga med 2 Moseboken 34:14.

Gamla Testamentet

1. Andra Moseboken 20:5

KJV: “for I the LORD thy God am a jealous God”

SKJVB™: “ty jag, HERREN din Gud, är en nitälskande Gud”

[Förbundskontext, avguderier – egenskap.]

2. Andra Moseboken 34:14:

KJV: "For thou shalt worship no other god: for the LORD, whose name is Jealous, is a jealous God:"

SKJVB™: " Ty du skall inte tillbe någon annan gud: ty HERREN, vars namn är Nit, är en nitälskande Gud:"

[Normgivande huvudvers – Jealous som namn.]

3. Femte Moseboken 4:24:

KJV: "For the LORD thy God is a consuming fire, even a jealous God."

SKJVB™: " Ty HERREN, din Gud, är en förtärande eld, ja en nitälskande Gud"

[Helighet + förbund.]

4. Femte Moseboken 5:9:

KJV: "for I the LORD thy God am a jealous God"

SKJVB™: "...är en nitälskande Gud"

[Samma formulering som 2 Mos 20:5.]

5. Femte Moseboken 6:15

KJV: "For the LORD thy God is a jealous God among you"

SKJVB™: "Ty HERREN din Gud är en nitälskande Gud ibland er"

[Förbunds närvaro.]

6. Josua 24:19

KJV: "And Joshua said unto the people, Ye cannot serve the LORD: for he is an holy God; he is a jealous God; he will not forgive your transgressions nor your sins."

SKJVB™: "Och Josua sade till folket, Ni kan inte tjäna HERREN: ty han är en helig Gud; han är en nitälskande Gud; han skall inte förlåta era överträdelser eller era synder."

[Avslutande förbundstal.]

7. Nahum 1:2

KJV: "God is jealous, and the LORD revengeth; the LORD revengeth, and is furious; the LORD will take vengeance on his adversaries, and he reserveth wrath for his enemies."

SKJVB™: "Gud är nitälskande, och HERREN utövar hämnd; HERREN utövar hämnd, och är vred; HERREN tar hämnd på sina motståndare, och förvarar vrede åt sina fiender."

[Dom + helig nit.]

8. Sakarja 1:14

KJV: "So the angel that communed with me said unto me, Cry thou, saying, Thus saith the LORD of hosts; I am jealous for Jerusalem and for Zion with a great jealousy."

SKJVB™: "Och ängeln som talade med mig sade till mig, Ropa du, och säg, Så säger HERREN Sebaot; Jag är nitälskande för Jerusalem och för Sion med stor nit."

[Skyddande, återlösande nit.]

9. Sefanja 1:18

KJV: "Neither their silver nor their gold shall be able to deliver them in the day of the LORD's wrath; but the whole land shall be devoured by the fire of his jealousy: for he shall make even a speedy riddance of all them that dwell in the land."

SKJVB™: "Varken deras silver eller deras guld skall kunna befria dem på HERRENS vredes dag; utan hela landet skall förtäras av elden från hans nit: ty han skall göra ett snabbt slut på alla som bor i landet."

["Elden från hans nit" uttrycker Guds förbundsheliga dom. Nit är här inte känsla utan Guds rättfärdiga, brinnande reaktion mot avguderi och otrohet. Bilden av eld betonar nitens renande och förtärande kraft.]

10. Sefanja 3:8

KJV: "Therefore wait ye upon me, saith the LORD, until the day that I rise up to the prey: for my determination is to gather the nations, that I may assemble the kingdoms, to pour upon them mine indignation, even all my fierce anger: for all the earth shall be devoured with the fire of my jealousy."

SKJVB™: "Vänta därför på mig, säger HERREN, till den dag då jag reser mig till byte: ty min beslutade vilja är att samla nationerna, att församla rikena, för att utgjuta över dem min harm, ja all min glödande vrede: ty hela jorden skall förtäras av elden från mitt nit."

[Här når Guds nit sin kosmiska räckvidd: nationerna samlas till dom, och hela jorden berörs. Nit förenas med vrede, men tjänar ett större syfte; att rensa bort ondska inför Guds kommande upprättelse.]

11. Sakarja 8:2

KJV: "Thus saith the LORD of hosts; I was jealous for Zion with great jealousy, and I was jealous for her with great fury."

SKJVB™: "Så säger HERREN Sebaot; Jag var nitälskande för Sion med stor nit, och jag var nitälskande för henne med stor vrede."

[Parallellism: jealousy = nit.]

12. Joel 2:18

KJV: "Then will the LORD be jealous for his land, and pity his people."

SKJVB™: "Då skall HERREN visa nit för sitt land, och förbarma sig över sitt folk."

[Mycket viktigt exempel: inte svartsjuka, utan återlösande nit.]

13. Första Kungaboken 14:22

KJV: "they provoked him to jealousy"

SKJVB™: " de provocerade honom till nit"

[Respons på avguderi.]

14. Psaltaren 78:58

KJV: "For they provoked him to anger with their high places, and moved him to jealousy with their graven images."

SKJVB™: "Ty de retade honom till vrede med sina höga platser, och väckte hans nit genom sina beläten."

[Poetisk parallell – knyter naturligt an till 2 Mosebok 34:14, där Nit uppenbaras som Guds namn]

15. Psaltaren 79:5

KJV: "How long, LORD? wilt thou be angry for ever? shall thy jealousy burn like fire?"

SKJVB™: "Hur länge, HERRE? skall du vara vred för evigt? skall din nit brinna såsom eld?"

[Den teologiska tyngden i Guds nit, inte som svartsjuka, utan som helig, förbundstrofast glöd]

16. Ordspråksboken 6:34

KJV: "For jealousy is the rage of a man: therefore he will not spare in the day of vengeance."

SKJVB™: "Ty nit är en mans raseri: därför skall han inte skona på hämndens dag."

[Här är subjektet människan, inte Gud. *Nit* fungerar bättre än svartsjuka, eftersom fokus ligger på raseriets kraft, inte misstänksam känsla.]

17. Höga Visan 8:6

KJV: "Set me as a seal upon thine heart, as a seal upon thine arm: for love is strong as death; jealousy is cruel as the grave: the coals thereof are coals of fire, which hath a most vehement flame."

SKJVB™: "Sätt mig såsom ett sigill på ditt hjärta, såsom ett sigill på din arm: ty kärleken är stark såsom döden; niten är obeveklig såsom graven: dess glöd är eldens glöd, en högeligen våldsam låga."

[*Nit* parallellställs med död, grav och eld – inte med osäkerhet. Eldmotivet knyter an till 5 Mos 4:24 och Sef 3:8]

18. Hesekiel 39:25

KJV: "I have mercy upon the whole house of Israel, and will be jealous for my holy name"

SKJVB™: "Jag har barmhärthighet med hela Israels hus, och kommer att vara nitisk för mitt heliga namn."

[Jfr. 2 Mos 34:14]

Nya Testamentet

19. Romarbrevet 10:19

KJV: "But I say, Did not Israel know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy by them that are no people, and by a foolish nation I will anger you."

SKJVB™: "Men jag säger, Förstod inte Israel? Först säger Mose, Jag skall reta er till nit genom dem som inte är ett folk, och genom en dåraktig nation kommer jag att göra dig vred."

[Här gäller mänsklig nit, väckt av Guds handlande. Nit är bättre än avund eftersom fokus är på förbundsreaktion, inte begär. Paulus citerar 5 Mos 32:21 – samma teologiska ram.]

20. Romarbrevet 11:11

KJV: "I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but rather through their fall salvation is come unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy."

SKJVB™: "Jag säger alltså: Har de snubblat för att de skulle falla? Gud förbjude: men genom deras fall har frälsningen kommit till Hedningarna, för att väcka dem till nit."

[Nit används som redskap i Guds frälsningshistoria. Inte syndig svartsjuka, utan förbundsmedveten reaktion. Samma ord som i Rom 10:19 – konsekvens bevaras.]

21. Första Korinthierbrevet 10:22

KJV: "Do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he?"

SKJVB™: "Väcker vi HERRENS nit? är vi starkare än han?"

[Här framgår tydligt att det inte handlar om mänsklig svartsjuka, utan om att utmana Guds heliga och förbundstroga nit; något som Paulus varnar skarpt för.]

22. Andra Korinthierbrevet 11:2

KJV: "For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present you as a chaste virgin to Christ."

SKJVB™: "Ty jag nitälskar för er med Guds nit: jag har ju trolovat er med en enda man, för att föra fram en ren jungfru inför Kristus."

[Avgörande uttryck: "Guds nit". Paulus lånar Guds egen förbunds nit som förebild. Nitälskar undviker psykologisering och bevarar heligheten.]

Om Guds nit och eldens betydelse

I Skriften hör Guds nit och elden oupplösligt samman. Detta fastslås redan i lagen:

“Ty HERREN, din Gud, är en förtärande eld, ja en nitälskande Gud” (5 Mosebok 4:24).

Här identifieras inte nit som en känsla i mänsklig mening, utan som Guds heliga och förbundstroga väsen i verksamhet.

När detta tema senare återkommer hos profeterna, särskilt i domstexterna, utvecklas samma grundsanning: nitens uttryck är eld. I Sefanja sägs därför att jorden skall förtäras *“av elden från mitt nit”* (Sefanja 3:8). Det är inte en ny eller förändrad Guds bild, utan lagen i full profetisk verkan.

Guds nit är alltså inte oberäknelig vrede eller svartsjuka, utan förbundets helighet i handling. När förbundet kränks genom avguderi och otrohet, verkar niten som dom; när förbundet upprättas, verkar samma nit till beskydd och återlösning. Elden är därför både renande och förtärande, beroende på människans ställning till Herren.

Denna genomgående Bibliska linje förutsätter att ordet *jealous* / *jealousy* återges konsekvent. När *nit* bevaras i översättningen, förblir sambandet mellan Guds namn, hans handlingar och hans dom tydligt genom hela Skriften.

Varför är detta avgörande?

Om *jealous* mjukas upp till:

- "kräver fullständig hängivenhet"
- "svartsjuk" (ordagrant)
- "brinnande iver" (utan eld-dimension)

...då förloras kopplingen mellan *nit* och eld, och därmed:

- sambandet mellan Mose och profeterna
- sambandet mellan lag och dom
- sambandet mellan Guds namn och Guds handlingar

Men när *jealous* = *nit*, då blir linjen obruten:

HERREN är *Nit* - *Nit* är eld - Elden är förbundets dom.

Så det finns ingen intern motsägelse och ingen anledning att "nyansera bort" ordet genom olika översättningar.

8. KJV behöver inte korrigeras

Anpassa dig till den; så att du kan förstå den, och därmed tro den. Kritik skapar tvivel till den heliga Skrift. King James Bibelns text bygger upp tron och visar här:

- språklig konsekvens,
- teologisk skärpa,
- respekt för Guds självuppenbarelse.

Problemet ligger inte i Bibelns språk, utan i moderna läsares föreställningar om ordet *jealous*. Att översätta *jealous* konsekvent i en svensk översättning med ett sakralt och förbundsbetonat ord (såsom *nit*, *nitälskande*) är därför inte en kritik av KJV – utan ett försvar av dess text och avsikt, som troget återges i SKJVB™ på det svenska språket, som naturligtvis skiljer sig från det engelska språket. Se mer om de svenska orden *nit* och *nitälskande* i Bilaga 1.

Varför inte en ordagrann översättning av ordet *Jealous*?

Ordagrant:

"Ty du skall inte tillbe någon annan gud: ty HERREN, vars namn är Svartsjuk, är en svartsjuk Gud." – 2 Mos 34:14

Svaret är: En ordagrann översättning av *jealous* med *svartsjuk* ligger inte i linje med KJV:s språkbruk eller teologi. I KJV används *jealous* konsekvent om Guds förbundsnit, aldrig om mänsklig misstänksamhet, osäkerhet eller ägandebegär – sådana känslor uttrycks i stället med andra ord som t.ex. *envy*, se Ords 14:30 (*emulation* m.fl.):

| Ett sunt hjärta är köttets liv: men avund är benens röta. – Ords 14:30 (SKJVB)

Att återge *jealous* som *svartsjuk* förskjuter betydelsen från helig, rättfärdig nit till psykologisk affekt, och bryter därmed både mot den hebreiska textens avsikt och mot KJV:s egen interna konsekvens. KJV presenterar *Jealous* som ett Gudomligt attribut och namn (2 Mos 34:14), inte som en mänsklig känsloreaktion. En Bibelöversättning som bevarar nit eller nitälskande står därför närmare både textens teologi och KJV:s språkliga integritet.

Exempel 1:

| *And the spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of his wife, and she be defiled: or if the spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of his wife, and she be not defiled: – Numbers 5:14 (KJV)*

| *"Och om en nitens ande kommer över honom, så att han blir nitisk mot sin hustru, och hon har blivit oren: eller om en nitens ande kommer över honom, så att han blir nitisk mot sin hustru, fastän hon inte har blivit oren:" – 4 Mos 5:14 (SKJVB)*

I Fjärde Moseboken 5:14 används samma hebreiska ord **קִנְאָה** (*qin'â*) som annars ofta betecknar Guds nit (*jealous*), men i en strikt juridisk och rituell kontext. Det handlar inte om modern psykologisk svartsjuka, utan om en misstanke som utlöser en lagstadgad prövning inför Herren (v. 12-31).

Uttrycket "*the spirit of jealousy*" syftar därför inte på ett syndigt känslotillstånd, utan på en nit som kräver rättslig prövning, oavsett om misstanken är sann eller falsk. Texten är just konstruerad för att skydda både mannen och kvinnan genom att överlåta domen åt Gud.

Det är viktigt att notera:

Samma rot (*qin'â*) används om

- Guds heliga förbundsnit (2 Mos 34:14),
- mänsklig nit i rättslig mening (4 Mos 5:14),
- fördärvlig avund i vishetslitteraturen (t.ex. Ords 14:30).

Skillnaden ligger inte i ordet, utan i subjektet och sammanhanget. Att konsekvent återge *jealousy* med nit (och inte svartsjuka) bevarar denna Bibliska spännvidd och undviker att läsa in moderna känslokategorier i texten.

Exempel 2:

"This is the law of jealousies, when a wife goeth aside to another instead of her husband, and is defiled; Or when the spirit of jealousy cometh upon him, and he be jealous over his wife, and shall set the woman before the LORD, and the priest shall execute upon her all this law." – Numbers 5:29-30 (KJV)

"Detta är nitens lag, när en hustru viker av från sin man, och blir oren; Eller när en nitens ande kommer över en man, så att han fattar nit mot sin hustru, då skall han ställa kvinnan inför HERREN, och prästen skall verkställa hela denna lag över henne." – 4 Mosebok 5:29–30 (SKJVB)

Uttrycket *"the law of jealousies"* återges här i SKJVB™ med *nitens lag*, vilket är språkligt och teologiskt mer träffsäkert än *svartsjukans lag*. Texten reglerar förbundsordning och rättslig prövning, inte privata känsloutbrott.

Återigen används hebreiskans קִנְאָה (qin'â), samma ord som om:

- Guds heliga nit (2 Mos 34:14),
- förbundsbrottets allvar,
- och här: en ordnad prövning inför Gud, oavsett skuld eller oskuld.

Poängen i lagen är just att inte låta människans misstanke avgöra, utan att överlämna saken till HERREN. Därför är *nit* en konsekvent och saklig återgivning, som bevarar textens juridiska och teologiska tyngd utan att psykologisera begreppet.

"Jag vill säga detta öppet och utan omskrivningar:

*Få ord i Bibeln har lidit så mycket av välmenande men teologiskt drivna omskrivningar som ordet **Jealous**.*

I översättningsarbetet med ordet jealous i KJV – särskilt i texter som 4 Mosebok 5 – har det blivit tydligt hur avgörande konsekvent och begreppstroget språk är. När samma ord i hebreiskan (qin'â) används om Guds heliga nit, förbundets exklusivitet och lagstadgad rättsordning, kan det inte reduceras till modern psykologisk svartsjuka utan att textens mening förskjuts. Speciellt med tanke på att ordet "Jealous" i 2 Moseboken 34:14 inte bara beskriver en egenskap hos Gud, utan anges som hans namn.

Valet av nit och nitälskande i SKJVB™ bevarar den Bibliska helheten: det handlar inte om impulsiva känslor, utan om förbundstrohet, helighet och rättfärdig dom. I 4 Mosebok 5 är nitens lag just ett skydd mot godtycke – misstanken förs inför HERREN, inte inför människans känsloliv. En översättning som splittrar detta ord i

olika betydelser riskerar att dölja de teologiska samband som KJV medvetet bevarar. Därför är Svenska KJV Bibeln™ inte bara ett språkligt val, utan ett ställningstagande för textens inre konsekvens och auktoritet.

Det är inte Bibelns språk som behöver räddas; det är vår respekt för texten som behöver återupprättas.”

Torbjörn Holmberg, BibelBiblioteket™

Bilaga 1

Om orden Nit och nitälskande

(en språklig och Biblisk förklaring)

I Svenska KJV Bibeln™ återges det engelska ordet *jealous* (KJV) konsekvent med de svenska orden *nit* och *nitälskande* när det används om Gud. Detta val är medvetet och grundar sig på både språkhistoriska, Bibliska och teologiska skäl.

1. Ordet *nit* i svenskan – betydelse och ursprung

Det svenska ordet *nit* är ett gammalt och väl etablerat ord i Bibelsvenskan. Det kommer via lågtyska och fornnordiska språk och har historiskt burit betydelser som:

- stark iver
- brinnande engagemang
- lidelsefull trohet
- vaksam omsorg om det som är heligt eller rätt

I äldre svenska texter – särskilt i kyrkligt och juridiskt språk – betecknar *nit* inte en känsla av avund eller misstänksamhet, utan en moralisk och viljeburen kraft.

Därför skiljer sig *nit* tydligt från modern *svartsjuka*, som i dag förknippas med:

- osäkerhet,
- misstänksamhet,
- egoistisk ägandekänsla.

Denna senare betydelse hör inte hemma i den Bibliska textens Gudsbild.

2. *Nitälskande* – inte känslostyrd, utan förbundstrohet

Adjektivet *nitälskande* betyder bokstavligen:

en som älskar nit – dvs. som handlar i brinnande trohet och helig iver.

När Bibeln säger att Gud är nitälskande, uttrycker det:

- hans absoluta exklusivitet i gudsdyrkan,
- hans trohet mot sitt förbund,
- hans heliga motstånd mot avguderier.

Det är alltså inte fråga om en emotionell reaktion hos Gud, utan om ett uttryck för hans heliga väsen.

Nitälskande. Genom århundradena har ordets fokus flyttats:

- 1600-1800-tal: Religiös hängivenhet och moralisk renhet.
- 1800-1900-tal: Plikttrogenhet inom yrkeslivet (t.ex. en nitälskande lärare eller officer).
- Nutid: Används sällan i vardagstal; ofta med en ironisk underton eller för att beskriva någon som är nästan *för* noggrann.

För att förstå ordets fulla tyngd måste man titta på Bibelspråket. I äldre Bibelöversättningar beskrivs Gud ofta som "en nitälskande Gud".

| "Ty jag, Herren, din Gud, är en nitälskande Gud..." (2 Moseboken 20:5)

I detta sammanhang betyder det inte att Gud är "flitig", utan att han kräver absolut trohet och inte tål några rivaler. Det handlar om en exklusiv kärlek som inte accepterar kompromisser. Det är härifrån ordet fått sin klang av att vara orubblig och extremt noggrann.

3. Det hebreiska grundordet – *qannā'* (קנא)

Det hebreiska ord som återges med *jealous* i KJV är *qannā'*, från roten *q-n-*, som betyder:

- att brinna,
- att vara nitisk,
- att visa lidelsefull omsorg,
- att värna något heligt mot vanhelgande.

Detta ord används i Gamla Testamentet nästan uteslutande om Gud, särskilt i sammanhang som rör:

- avguderier,
- förbundsbrött,
- helighet,
- dom.

Det är avgörande att notera att Bibeln själv definierar ordet i 2 Moseboken 34:14, där det inte bara är ett attribut utan ett **namn**:

| "Ty HERREN, vars namn är Nit, är en nitälskande Gud."

Här gör Skriften något unikt:

- ett egenskapsord upphöjs till Guds namn,

- nit kopplas direkt till Guds identitet,
- inte till en tillfällig handling eller känsla.

4. Nit är kopplat till helighet – inte till mänsklig svartsjuka

I Bibeln används andra ord när mänsklig svartsjuka eller avund avses (t.ex. *envy* i KJV). Ordet *jealous* används däremot aldrig i KJV för att beskriva människors syndiga känslor.

Detta visar att:

- Guds *jealousy* inte är analog med mänsklig svartsjuka,
- ordet har en teologiskt avgränsad betydelse,
- det handlar om Guds heliga rätt till exklusiv dyrkan.

Att översätta detta med *nit* och *nitälskande* bevarar denna skillnad tydligare än moderna psykologiserande ordval.

5. Översättningsprincip

SKJVB™ följer därför principen: När Skriften själv använder ett ord som Gudsnamn eller Gudomligt attribut, skall detta bevaras och inte ersättas med förklarande omskrivningar.

Att ersätta "*vars namn är Nit*" med uttryck som "*kräver fullständig hängivenhet*" (NWT) innebär:

- att ett namn görs till en beskrivning,
- att uppenbarelse ersätts av tolkning,
- att textens auktoritet förskjuts från Skriften till översättaren.

6. Sammanfattning

Orden Nit och nitälskande:

- är språkligt förankrade i äldre svensk Bibeltradition, (se t.ex. [Carl XII:s Bibel 1873](#) som finns tillgänglig på [BibelBiblioteket™](#)).
- återger exakt den hebreiska textens innebörd,
- skiljer tydligt mellan Guds heliga väsen och mänskliga känslor,
- och bevarar den Bibliska undervisningen om Guds helighet, exklusivitet och förbundstrohet.

De används därför medvetet och konsekvent i den Svenska KJV Bibeln™.

Bilaga 2

Just 2 Moseboken 34:14 är ett av de tydligaste ställena i hela Skriften där språk, teologi och auktoritet möts, eftersom texten inte bara beskriver ett Gudomligt attribut utan uppenbarar ett namn:

| “*ty HERREN, vars namn är Nit, är en nitälskande Gud.*”

Att det i just denna vers finns nästan lika många återgivningar som det finns Bibelöversättningar är därför inte en trivial språksak, utan ett allvarligt teologiskt symptom.

Varför detta är avgörande

- **Det rör sig om ett namn, inte en känsla** – Bibeln säger inte: “*HERREN känner nit*” – utan: “*HERREN, vars namn är Nit*”. När ett namn ersätts med en omskrivning (t.ex. “*kräver fullständig hängivenhet*”, “*är svartsjuk*”, “*tål ingen rival*”), har översättningen redan gått från uppenbarelse till tolkning.
- **Omskrivningar gör texten beroende av översättaren** – Ett namn kan inte förbättras, nyanseras eller moderniseras utan att något tas ifrån texten. När ett namn görs om till en förklaring, flyttas auktoriteten: från Skriften – till översättarens teologi, från text, till kommentar.
- **KJV:s styrka här är just återhållsamhet** – KJV gör inget försök att mildra, förklara bort eller psykologisera ordet *Jealous*. Den låter texten stå och låter Bibeln själv definiera vad ordet betyder genom sitt sammanhang.
- **Splittringen i moderna översättningar avslöjar problemet** – Att samma hebreiska ord i samma vers återges som:
 - Svartsjuk
 - krävande exklusivitet
 - tolererar ingen rival
 - kräver fullständig hängivenhet
 - nitälskande

Detta visar inte språkets rikedom – utan översättarens osäkerhet inför textens skärpa.

När King James Bibeln använder ordet *jealous* om HERREN, återges det i SKJVB™ konsekvent med *Nit* och *nitälskande*, i enlighet med 2 Moseboken 34:14, där Gud själv uppenbarar:

| *“Ty HERREN, vars namn är Nit, är en nitälskande Gud.”*

Här rör det sig inte om en mänsklig känsla, utan om ett Gudomligt namn och en helig egenskap, uttryck för Guds förbundstroga och rättfärdiga nit mot avguderi och otrohet.

Omskrivningar eller psykologiserande termer ersätter ofta detta namn i moderna översättningar.



BIBELBIBLIOTEKET™

©2026-01-20

Kontakta oss för mer information:

Hemsida: bibeln.online | E-mail: info@bibelbiblioteket.se